

1 03, zbog tih zaštitnih mjera koje su uvedene. Naravno, nemojte shvatiti da je to
2 znak nepoštivanja. U svakom slučaju, želim Vas podsjetiti da Vas još uvijek
3 obavezuje svečana izjava koju ste dali na početku iskaza da ćete govoriti
4 istinu, cijelu istinu i samo istinu. U redu?

5 SVJEDOK: Da.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

7 Gospodine Milovančeviću, izvolite.

8 SVJEDOK: SVJEDOK MM-003 [nastavak]

9 Unakrsno ispituje g. Milovančević: [nastavak]

10 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Zamolio bih Sekretarijat, ukoliko je
11 moguće, da se svjedoku dostavi jedan primerak njegove izjave. A ako je to kod
12 kolege tužioca, ja bih mu bio zahvalan jer su sve naše izjave podvučene, a ja
13 opet danas nisam nabavio tu nepodvučenu izjavu.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja imam izjavu koja možda ima nekoliko
15 mrlja od kave, ali nadam se da to neće smetati.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, poštovani kolega tužioče.

17 P: Gospodine svedoče, ponovo ću Vas kratko samo podsetiti na potrebu
18 koja je očigledna, da u međusobnoj komunikaciji pravimo pauze između pitanja i
19 odgovora, zbog prevodilačke službe. Hvala.

20 Kad je u pitanju finansiranje rada milicije u Krajini, Vi ste o tome
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 govorili u više paragrafa Vaše izjave. I na primer, da li ste u paragrafu 24
2 Vaše izjave izjavili da nikada niste dobili platu? "Ako je trebao novac, otišao
3 bih do Milana Zarića iz SDS-a i on bi mi tada dao koliko je trebalo. Neki od
4 političara koje sam vozio takođe su mi davali novac." Da li ste dali takvu
5 izjavu, gospodine svedoče?

6 O: Jeste. Ja sam dao ovu izjavu, samo da... da odma' objasnim. Ova
7 izjava se odnosila na početak od barikada i... i nešto još kasnije...

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja se izvinjavam što
9 prekidam, ali možda bismo mogli poći na poluzatvorenu sjednicu zbog prirode ovog
10 pitanja. Mislim da nije potrebno ništa zasada brisati, ali mislim da bismo
11 trebali otići na poluzatvorenu sjednicu.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se to uradi.

13 [Poluzatvorena sjednica]

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28 (redigirano)

29 (redigirano)

30 (redigirano)

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)
17 (redigirano)

18 [Otvorena sjednica]

19 TAJNIK: [simultani prijevod] Sada smo na javnoj sjednici.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Dakle, pitanje je bilo u vezi sa Vašom izjavom da je
22 novac koji je dolazio u Krajinu bio u gotovini i da, koliko znate, nije bilo
23 ničeg napismenog /sic/ u vezi sa tim, da se radilo o ličnom ili telefonskom

24

25

26

27

28

29

30

1 kontaktu između Martića i Stanišića. Da li se... ste tako izjavili, svedoče?

2 O: Ja se izvinjavam, možete li ponoviti pitanje, pošto je dosta dugo?
3 Jer ste spomenuli jedan kontekst koji ne mogu da razumijem. Rekli ste kontekst
4 da ne znaš da je bilo ništa između mar...

5 P: Rekli ste da je novac... Da li ste izjavili da je novac stizao u
6 gotovini, da nije bilo ničeg napismenog /sic/ u vezi sa tim, već se radilo o
7 ličnim kontaktima na osnovu kojih je stizao novac? Jeste li tako izjavili i je
8 l' to tako bilo?

9 O: Ispočetka. Jesam, izjavio sam. Da.

10 P: Hvala. U paragrafu 40 Vaše izjave, stoji Vaš navod da je logor u
11 Golubiću otvoren sredinom marta 1991., da je Vaša plata od novembra 1990. do
12 januara 1991. iznosila manje od 100 maraka, da ste je primali u gotovini, da
13 ništa niste potpisivali i da ne verujete da je vođena evidencija o isplatama. Je
14 l' tako odgovor, svedoče?

15 O: Jeste. Samo da na... da dodam, ustvari da raščistim ponovo. Kao što
16 sam dobivao... Ja sam rekao i maloprije, kao što sam dobiva' novčanu pomoć, to
17 je bilo plata, ali to je novčana pomoć. Tako sam dobivao, na primjer, i odjeću,
18 i obuću, i hranu i, znači, ov... razne vidove. Sad, u tehničkoj riječi, ako sam
19 ja rekao "plata", ja nisam mislio platu, ponovo ponavljam, da raščistim, da
20 budem... čisto da me razumijete, da je to plata koja je redovno, što ja
21 razumijem da je plata.

22 P: Hvala. U paragrafu 59 Vaše izjave, to bi bila... to bi bila 12.
23 strana, koliko vidim, rekli ste da ste u najmanje dve situacije videli načelnike
24 policije, dakle, koje opisujete kao "te ljude", a pominjete ih i u prethodnom

25

26

27

28

29

30

1 paragrafu kako dolaze u Knin po platu. "U najmanje dve situacije video sam
2 Martića kako otvara sef i predaje gotovinu načelnicima da isplate svoje ljude.
3 Kako je rastao broj policajaca, Martić je postavio Zelenbabu da brine oko
4 isplate plata." Da li je takva Vaša izjava?

5 O: Sa... sa... Moja... moja izjava je takva, samo ne bih želio da se
6 ponovo protumači krivo. Zato što je u to vrijeme... kad sam rekl... kad sam
7 spomenuo za načelnika Zelenbabu... Da samo raščistim dvije stvari. Martić je
8 imao u svom *officeu* sef s parama. Zelenbaba je imao u svom *officeu* sef s parama.
9 Zato sam... u tom sam kontekstu po... spomenuo Zelenbabu. Druga stvar, ti
10 načelnici su dobivali gotovinu najmanje dva, možda i vi... ne mogu sad da tažem
11 kačno */sic/*... tačno kol'ko puta sam imao... sam bio u prilici da vidim tu
12 primopredaju para.

13 P: Hvala. U paragrafu 66, Vi kažete Martić bi često rekao: "Nema više
14 novca, moram po njega do Beograda. Bio je vrlo otvoren u vezi sa tim." Dok u
15 paragrafu 69, u jednom delu kažete: "Za finansije Martić je zadužio Nikolu
16 Rastovića. On bi mi rekao: 'Šef je zvao Beograd, jer nema... jer nije ostalo
17 dovoljno novca da izmirimo obaveze.'"

18 Da li ste takve izjave dali, svedoče?

19 O: Tačno. I to je tačno, zato što mogu... Ako mogu da objasnim. Vremenom
20 kako se razvijalo, vrlo kratko vrijeme on je... imao je sukob direktno sa
21 načelnikom Milenkom Zelenbabom. Šta je bilo? Nestajala su velika čin... količine
22 tad, znači, po Martićevom */sic/* izjavi, po njegovoj priči, nastale su velike...
23 Milenko Zelenbaba kao načelnik je trošio mnogo para. U međuvremenu, počeo je da
24 otvara butik, počeo je da živi raskalačenim */sic/* životom. U tome mu je pomagao
25 njegov zamjenik načelnik Nikola Amanović.

26 Da bi on to sve spriječio, tu je dolazila... nešto kasnije dolazi do

27

28

29

30

1 uvođenja Nikole Rastovića, jer Nikola Rastović je... još uvijek nije mogao da
2 priđe tome, pošto nije bio originalni potpisnik peticije iz devedesete go...
3 1990. godine. S tim sam samo mislio... on je, ustvari, sa svojih čestih odlazaka
4 u Beograd, neki je dio počeo da se rasterećava /sic/ na ljude koje je mislio da
5 će biti, ustvari da će odraditi onaj dio posla koji je on mislio.

6 P: Ja sam Vas, svedoče, pitao samo to da li ste Vi izjavili da je za
7 finansije Martić zadužio Nikolu Rastovića i da li je taj Rastović radio sa
8 finansijama? To me je interesovalo.

9 O: Jeste.

10 P: Ovde je od strane Tužilaštva Vama predodčen jedan dokument koji
11 predstavlja opis aktivnih radnika centra u junu mesecu, u centru u Golubiću. Da
12 li se sećate Vi tog dokumenta, da Vam je pokazan?

13 O: Da. Da.

14 P: Da li se sećate da Vam je pokazan i dokument, koji inače ima oznaku
15 O280-4472, koji prati taj popis aktivnih radnika koji sadrži platnu listu
16 zaposlenih u tom školskom centru Golubiću? Da li znate za takav dokument,
17 videli? To je dokaz 244. Sećate li se toga?

18 O: Ako je to dokument od juče...

19 P: Da.

20 O: Da.

21 P: Da. Odmah iza tog dokumenta koji smo sad pominjali, popis zaposlenih,
22 platna lista... nalazi se i platna lista zajedničkih službi. To je takođe dokument
23 koji Vam je predočavao tužilac i koji postoji ovde kao dokument koji je u posedu
24 Tužilaštva. Da li ste Vi pogledali taj dokument? Da li znate da on postoji?

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja ne mogu pratiti o kojem
2 se dokumentu uopće radi, a kamoli svjedok. Možda bi bilo bolje da se svjedoku
3 pokaže dokument ako ima namjeru postavljati pitanja.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislim da bi to bilo korisno,
5 gospodine Milovančeviću, jer ni ja ne znam o kojem dokumentu razgovaramo.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, predlažem da se na monitoru pokaže dokument
7 244, dokument pod pečatom 244. Juče je izveden kao dokaz.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da ćemo onda morati otići na
10 poluzatvorenu sjednicu ako je pod pečatom.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da pređemo na poluzatvorenu
12 sjednicu.

13 [Poluzatvorena sjednica]

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28 (redigirano)

29 (redigirano)

30 (redigirano)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 2137-2143 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 10.03.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)

13 [Otvorena sjednica]

14 TAJNIK: Sada smo na javnoj sjednici, časni Sude.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

16 G. MILOVANČEVIĆ:

17 P: Svedoče, Vi ste u Vašoj pismenoj izjavi, a i ovde pred Sudom izjavili
18 da je Martić Stanišića zvao "moj brat" i potpuno mu verovao. Da li je to tako?

19 O: Da.

20 P: U Vašoj pismenoj izjavi - to je paragraf 22 - ste izjavili da je
21 Martić zadužio Orlovića za lokalnu DB i da Vam je Martić rekao da ga je za takvo
22 postavljenje Orlovića podržao Stanišić. Da li to tako piše u Vašoj izjavi?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Da li ste u Vašoj izjavi, u paragrafu 39 izjavili - u izjavi
3 Tužilaštvu - paragraf 39 koji se nalazi na osmoj strani Vaše izjave, izjavili da
4 ste od Martića čuli da ga Stanišić jako kontroliše, i to kako njega tako i
5 Babića, da Vam je rekao da je Babića zatekao u kancelariji kod Stanišića i da je
6 morao da čeka napolju dok je Babić razgovarao sa Stanišićem? Da li to ima u
7 Vašoj izjavi?

8 O: Da.

9 P: Juče sam Vas pitao za Vaš navod u paragrafu 48 o tome da je Martić
10 bio jako ljut na Frenkija zbog načina manipo... korišćenja novca, zbog ponašanja
11 na terenu, i da je Martić bio ljut, jer stanovništvo nije imalo dovoljno hrane
12 ni goriva, a on nije dobio finansijsku pomoć koja mu je obećana, a Frenki se
13 tako ponašao. Da li to stoji u Vašoj izjavi, svedoče?

14 O: Da. Ja mogu objasniti to...

15 P: Dovoljno je. Objasnili ste juče. Hvala Vam, svedoče. Vrlo imamo
16 kratko vreme.

17 U paragrafu 49, Vi ste naveli...

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, prevodioci
19 nisu čuli što ste rekli jer ste govorili u isto vrijeme kao i svjedok. Molim
20 Vas, ponovite što ste rekli prije nego što ste počeli postavljati sljedeće
21 pitanje.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prevodioci su rekli da nisu čuli što
2 je rekao gospodin Milovančević zato što...

3 Mislim da ćemo morati zatražiti da se postavi pitanje kako bi svjedok
4 ponovo mogao odgovoriti jer nismo dobili cijeli odgovor svjedoka. O tome se
5 radi.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam podsetio na deo jučerašnje izjave
7 svedoka kada je govorio o Frenkiju i Martičevoj ljutnji na Frenkija. I svedok je
8 danas, koliko sam ga razumeo, potvrdio da je to tako juče objasnio. Kada je
9 svedok hteo da nastavi dalje, ja sam ga zamolio da prekine jer je to... o tome
10 juče govorio, a da mi nastavimo dalje zbog kratkoće vremena. Tu nas verovatno
11 prevodioci nisu razumeli jer smo govorili u isto vreme, zbog toga što sam ja
12 prekinuo svedoka. Ja molim prevodioce za izvinjenje i molim da mi uvek daju...
13 daju signal, jer govorimo istim jezikom...

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Onda možemo sada stati. I
15 stvarno imamo malo vremena. Nastavite.

16 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

17 P: Da li ste, svedoče, u paragrafu 49 Vaše izjave, rekli da je Martić za
18 šefa Državne bezbednosti Krajine postavio Dušana Orlovića i da je Martić otkrio
19 da Orlović šalje izvještaje direktno u Službu državne bezbednosti Beograd, te da
20 je u julu Martić tražio od Stanišića da Frenkija povuče iz logora i Krajine? Da
21 li ste to izjavili u Vašoj pismenoj izjavi?

22 O: Ja sam stvarno ovo izjavio, ali ovdje je potrebno... Ja mislim da sam

23
24
25
26
27
28
29
30

1 dužan veliko objašnjenje. Zato što ovo je... sve što sam izjavio to je istina.
2 Stvari su se događale. To je sve razdvoj /sic/ događaja koji je bio.

3 P: Svedoče, ja ću... Samo da ne govorimo u isto vreme.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinite. Da. Dakle, prvo, imate
5 pravo, da ne govorimo u isto vrijeme. A drugo, svjedoče, izvolite, objasnite šta
6 ste htjeli ako mislite da je neophodno da se objasni.

7 SVJEDOK: Ja ću biti što brži mogu. Kad je došlo vrijeme, kad su već te
8 jedinice u Golubiću 1991. bile dosta obučene, Frenki je tad bio već razvio
9 prijateljstvo sa Martiću sumnjivim ljudima i tu je došlo do ovog hodanju po
10 restorana /sic/. Narod nije... bio na ivici gladi. To je bio razlog šta... da ga
11 traži. Kad sam rekao Orlović za... za... je bio ustvari ispružena ruka od
12 Martića za Državnu bezbednost cijelo vrijeme, za prikupljanje informacija, druga
13 stvar. Treća stvar, došlo je 1992. godine, negdje krajem, da se... Martić je
14 naredio bukvalno hapšenje. Znači, tenzije su konstantno bilo /sic/ na relaciji
15 Martić-Beograd, Babić-Beograd, Babić-Martić. Hvala.

16 G. MILOVANČEVIĆ:

17 P: Hvala, svedoče. Razlog zbog koga sam ja pokušavao da Vas prekinem u
18 Vašem odgovoru jeste moj pokušaj da ja vodim Vaše unakrsno ispitivanje, a ne da
19 mi Vi diktirate šta ću Vas pitati. Jer sledeće moje pitanje bilo upravo vezano
20 za paragraf 52 Vaše izjave. Da li ste Vi u paragrafu 52 napisali: "Početkom
21 1992., Martić je naredio da se uhapsu Frenki, Kapetan Dragan, Zoran Rajić, Goran
22 Starčević i Dušan Orlović. Svi ti ljudi su radili direktno za Frenkija i bili su
23 pripadnici Službe državne bezbednosti. Martić je smatrao da te načelnike
24
25
26
27
28
29
30

1 policije ne kontroliše on nego Beograd," da li ste Vi to izjavili, kako ste
2 maloprije objasnili?

3 O: Ovdje moram dodat da je do... Ja sam izjavio, al' je gre... ovdje je
4 greška za načelnike policije. To nema apsolutno veze sa kontekstom u kojem sam
5 ja izjavio. Ja sam izjavio ovo za hapšenje. Ovo je vjerovatno tehnička greška,
6 za načelnike policije.

7 P: Hvala Vam. Da li ste u paragrafu...

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kako se Frenki preziva, molim Vas da
9 me podsjetite?

10 G. MILOVANČEVIĆ:

11 P: Da li nam možete reći prezime - pita Vas časni sudija - prezime tog
12 čoveka koji ima nadim... Frenki?

13 O: Ja mislim da mu je prezime Simatović, kol'ko ja razumijem ili kol'ko
14 ja znam.

15 P: Da li ste u paragrafu 56 izjavili da je Martić pokušao da uhapsi
16 Frenkija, Kapetana i druge? "Kad je pokušao da uhapsi Frenkija, Kapetana Dragana
17 i druge, raspustio je Državnu bezbednost u Republici Srpskoj Krajini u junu i
18 julu 1992. Martić je tada počeo da smenjuje i lokalne službenike Državne
19 bezbednosti," da li to ima u Vašoj izjavi?

20 O: Da.

21 P: Pa dobro, ako je istina ono što kažete, da je Martić postavio
22 Orlovića na to mesto u saradnji i po nalogu Stanišića, zašto bi ga 1992. godine
23 hapsio? Možete li nam to objasniti?

24 O: Ja mogu to da objasnim kratko. Upravo iz toga razloga što je na
25
26
27
28
29
30

1 relaciji Martić-Beograd, Martić-Stanišić, Babić-Beograd, Babić-Stanišić, znači,
2 šta se dešavalo između njih lično prenošeno je dalje. Šta se dešavalo? Zašto je
3 naredio hapšenje? Zato što je tad imô 100% informacije da oni ne šalju i ne
4 podležu njemu, kao ministru unutrašnjih poslova, nego informacije prosleđuju za
5 Beograd. Jer već u to vrijeme su koštali još više vremena i problema u Korenici
6 gdje su bili stacionirani.

7 P: Hvala Vam, svedoče. Hvala Vam. Detaljno ste to objasnili. Preći ćemo
8 sada na jednu drugu temu. Nadam se da je ovo otvorena sjednica. Ukoliko se
9 sećam, jeste. Hvala Vam.

10 Kada govorite o Golubiću, svedoče, i onome što se tamo dešavalo u tom
11 obučnom centru, Vi na čitavom nizu strana u Vašoj pisanoj izjavi, a i ovde u
12 usmenoj izjavi stalno koristite termin "logor u Golubiću". Pa to, na primer,
13 samo ilustracije radi, činite u paragrafu 34, 35, 36, 38, 40, 41, 42, 46, 49,
14 50, Vaše izjave. Dakle, na čitavom... u čitavom nizu paragrafa Vi tu instituciju
15 nazivate "logor u Golubiću". A moje pitanje glasi: da li se radilo o centru za
16 obuku policije?

17 O: Ja se izvinjavam. Ja nisam apsolutno... "Logor" je riječ koja je
18 ostala iz presed... prethodne funkcije omladinskog naselja Golubić. To je bilo
19 mjesto gdje su se okupljavali /sic/ omladinci, logoraši, vatru /sic/ iz svih
20 krajeva Jugoslavije. Za... po tom načinu je osta... Ja se stvarno izvinjavam, to
21 nije... nije da je neka namjera te riječi "logor". Znači, "logor" je čisto riječ
22 iz mojih omladinskih dana.

23 P: Hvala Vam. Da li je onda tačno ovo što Vas pitam, da je ta
24 institucija ustvari bila školski centar jer se tako ona naziva i u

25

26

27

28

29

30

1 dokumentima koja Vam je predočavao tužilac? Da li je to tačno?

2 O: Pa gledajte, ja mogu da objasnim, samo da kažem kratko. 1991. je bio
3 Centar za obuku specijalnih jedinica Kninđe Kapetana Dragana i Frenkijevih
4 snaga. Posle 1992. je osnovljen /sic/ pod... pod pokroviteljstvom MUP-a Srbije
5 je osnovan... dobilo novo ime - školski centar u Golubiću policije Krajine il'
6 tako nešto.

7 P: Da li ste Vi ovde od strane Tužilaštva... tužioca kad Vas je
8 ispitivao pitani da se izjasnite o dva dokumenta na kojima se pominje Vaše ime,
9 a gde se govori o Školskom centru Golubić? Radi se o nekoj nestašici vode i o
10 nekoj pucnjavi. Sećate li se ta dva dokumenta? Oni su Vam juče pominjani.

11 O: Da.

12 P: Pitao sam Vas zato da li se sećate tih dokumenata zbog toga što se u
13 njihovom zaglavlju nalazi... stoji "Ministarstvo unutrašnjih poslova Krajine",
14 ispod toga, "Školski centar Golubić '17. avgust'". Dakle, da li je taj naziv
15 "Školski centar Golubić" tačan naziv te institucije u Golubiću?

16 O: Ja... ja nisam siguran stvarno da je otvoreno ovo na školski centar.
17 Za mene je bio stalno Golubić i ostao.

18 P: Da li bismo mogli na monitoru da prikažemo dokument 0280-8643? Samo
19 nakratko, pa ćemo onda otići...

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Da li možemo da pređemo na
21 poluzatvorenu sednicu za to?

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Preći ćemo na poluzatvorenu sednicu.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Ov... Radi se o dokazu 245.

24 [Poluzatvorena sjednica]

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 2151 redigirana. Poluzatvorena sjednica.

petak, 10.03.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)

[Otvorena sjednica]

16 TAJNIK: [simultani prijevod] Sada smo na javnoj sednici.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Najlepše hvala.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Svedoče, sada ćemo se pozabaviti nizom nekih drugih
19 pitanja, odvojeno od ovoga što smo do sada razgovarali. Interesuje me da li ste
20 Vi čuli za ilegalno naoružavanje hrvatskih... hrvatske milicije i sastava i za

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 film o Špegelju koji je prikazan u januaru 1991? Da li se sećate toga?

2 O: Da.

3 P: Da li znate za sednicu Predsedništva Jugoslavije polovinom marta
4 1991. godine, na kojoj je odlučivano o uvođenu vanrednog stanja, pa nije uvedeno
5 vanredno stanje? To je mart, 12. do 15. mart 1991.

6 O: Da se sjećam direktno sjednice, ne, ali znamo... zna... razumijem,
7 da.

8 P: Dakle, da ne bude nejasno, ja sam Vas pitao... Vi znate da je takvo
9 nešto se dešavalo u to vreme, to ste mi... Jeste li mi to rekli?

10 O: Da.

11 P: Hvala. Da li Vam je poznato da su u Sloveniji vođene borbe između JNA
12 i oružanih sastava Slovenije nakon proglašenja otepljenja Slovenije i Hrvatske
13 u junu 1991?

14 O: Da.

15 P: Da li znate da je odlukom Predsedništva Jugoslavije došlo do
16 povlačenja JN... privremenog povlačenja JNA iz Slovenije nakon toga, nakon tih
17 borbi, kratko nakon tih borbi, takođe u 1991?

18 O: Znam da je došlo do povlačenja, al' nakon kol'ko, ne znam.

19 P: Da li nešto znate o Brionskom moratorijumu i posre... posredovanju
20 Evropske zajednice? To je bilo početkom jula 1991. godine i vezano je za te

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 odluke Hrvatske i Slovenije o otcepljenju. Da li nešto o tome znate?

2 O: No.

3 P: Da li Vam je poznato nešto o blokadi kasarni i garnizona JNA u
4 Hrvatskoj nakon što je doneta odluka o otcepljenju Hrvatske?

5 O: Jeste, jer... i iz priča, i sa televizije.

6 P: Da li su te blokirane kasarne u Hrvatskoj i garnizoni i napadani od
7 hrvatskih oružanih sastava i zauzimani oružanim putem?

8 O: Kak... Ponovo kažem sad, kako sam gledao na... na televiziji i kako
9 su pisale novine, da.

10 P: Da li je Vama lično nešto poznato o tome da je JNA u septembru 1991.
11 godine pokrenula akciju za deblokadu blokiranih kasarni i za izvlačenje
12 blokiranih jedinica i sredstava? Na teri... Mislím na teritoriju tadašnje
13 Republike Hrvatske.

14 O: Poznato mi je da... ne znam tačno kada, al' poznato mi je da je... da
15 je operacija počela.

16 P: Da li Vam je poznato da je "kninski korpus", dakle 9. korpus JNA
17 vodio akciju deblokade od Šibenika do Zadra, svih garnizona, od septembra 1991?

18 O: No. Ustvari, ne znam kol'ko i šta, a znam da je učestvovao u nekim
19 operacijama oslobađanja, samo ne znam koje.

20 P: Da li Vam je poznato da je u oktobru 1991. godine došlo do
21 konferencije o Jugoslaviji, o mirnom rešenju Jugoslovenske krize, u oktobru

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 1991? I da li ste čuli za lorda Carringtona?

2 O: Da. Čuo sam za lorda Carringtona.

3 P: I samo još jedno pitanje pre pauze, kratko. Da li ste čuli za neki
4 Ženevski sporazum između JNA, Tuđmana, Miloševića, pod predsjedništvom Vancea u
5 novembru 1991?

6 O: Ja ne znam da se zove Ženevski, a znam za... za... Po... Nije mi
7 kompletno po... mislim, znam za Vance-Owenov plan definitivno.

8 P: Hvala.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, po Vašem uputstvu, mislim da bi sad bio
10 momenat za pauzu.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Najlepše hvala, gospodine
12 Milovančeviću. Napravićemo pauzu i vratićemo se u 16.00h.

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

14 ... Početak pauze u 15.40h

15 ... Sjednica nastavljena u 16.04h

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

17 Izvolite sestiti.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

20 P: Svedoče, Vi ste se izjašnjavali i o događaju u Škabrnji i objasnili
21 ste da je cilj akcije bio u Škabrnji da se očisti hrvatska populacija. Da li ste
22 to tako izjavili?

23 O: Da.

24 P: Da li Vam je poznato... Da li ste Vi učestvovali u toj akciji u
25 Škabrnji?

26 O: No.

27 P: Da li znate koliko je sukob u Škabrnji trajao?

28 O: No.

29 P: Da li Vam je poznato da je prvog dana pred ulaz u selo Škabrnju
30

1 došla jedinica JNA sa tenkovima i da je iz nje izašao poručnik JNA i pozvao
2 naoružane pripadnike hrvatskih sastava da se predaju i da je potom ubijen iz
3 snajpera. Da li znate taj detalj?

4 O: No.

5 P: Da li znate detalj da je tako ustreljenom oficiru JNA, pošao u pomoć
6 drugi vojnik iz oklopnog vozila, drugi vojnik JNA, i da je i on ubijen iz
7 snajpera?

8 O: Vjerujte, no. Prvi put čujem.

9 P: Da li znate da je tek nakon tog incidenta došlo do otvaranja žestoke
10 vatre sa obe strane? Ni to ne znate, pretpostavljam.

11 O: No.

12 P: Da li znate da je prvog dana u Škabrnji sa Hrvatske strane poginulo
13 15 naoružanih pripadnika oružanih sastava, a da je sedam zarobljeno, a da je sa
14 strane Jugoslovenske narodne armije poginulo dvoje i da je pet ranjeno?

15 O: No.

16 P: Da li znate da je prvog dana Jugoslovenska narodna armija u Škabrnji
17 zaplenila sedam minobacača pronađenih u naoružanju hrvatskih oružanih sastava u
18 Škabrnji?

19 O: No.

20 P: Da li Vam je poznato da je u toku noći prekinuta operacija i da je
21 nastavljena sutradan kada je na jugos... na strani Jugoslovenske narodne armije
22 poginulo dvoje, a ranjeno pet vojnika?

23 O: No.

24 P: Da li znate da je tog drugog dana na hrvatskoj strani poginuo jedan
25
26
27
28
29
30

1 Kurd i da je njih sedam zarobljeno, a da je zarobljeno još sedam minobacača, 35
2 ručnih bombi, jedan bestrzajni top, sedam sanduka municije kalibra 7,62 i 50
3 automatskih pušaka istog tog kalibra? Da li znate za taj podatak?

4 O: No.

5 P: Da li Vam je poznato da svi ti podaci postoje u zvaničnom dokumentu
6 zaplenjenom od oficira JNA i da je taj dokument u posedu Tužilaštva?

7 O: No.

8 P: Pa, ako ne znate ove detalje, na osnovu čega tvrdite šta je bio cilj
9 operaciji u Škabrnji? Da li samo na osnovu jednog... jedne rečenice navodno
10 izgovorene od Martića nekoliko meseci nakon toga?

11 O: Ja mogu samo da kažem jedno i objasnim to. Nije bilo jedanput, znači,
12 da je spominjana Škabrnja jedanput. Škob... Škabrnja je više... kasnije je
13 kasnije postala žargon, zato što je najveći kredit za t... za to su dobili
14 Benkovčani, pošto je to bilo na benkovačkoj teritoriji.

15 Prethodna pitanja nisam mogao da odgovorim, zato što... što je to 80, 90
16 kilometara do toga mjesta dalje, a sav kredit je... upravo dobili su ljudi...
17 najviše kredita su dobili ljudi koji su bili na jednoj spocijalnih /sic/ obuka.

18 P: Da li Vam je poznato da ima svedoka koji su rekli da Goran Opačić je
19 bio prisutan u Škabrnji samo na početku prvog dana? I da li znate da je taj
20 Goran Opačić izudarao i povredio tadašnjeg predsednika Vlade Gorana Babića 1992.
21 godine? Milana Babića. Lapsus sam učinio. Milana Babića.

22 O: Ja mogu... Na... na to pitanje mogu da odgovorim ovako. Kao što sam i
23 rekao, znači, ja nisam rekao da je Goran Opačić bio u Škabrnji. Ja sam rekao da

24

25

26

27

28

29

30

1 je Martić rekao: "Ludi Goran Opačić", jer Gorana su zvali "Ludi", "i braća
2 odradili su dobar posao." Jer to... u to vrijeme je bio i Boškić Dražić, pošto
3 je Boškić Dražić bio...

4 Sad, na drugo pit... drugi dio pitanja da Vam odgovorim. Prvi put čujem
5 sad da je Goran Opačić izudarao dr. Milana Babića.

6 P: Da li ste Vi razmišljali da bi jedna rečenica, čak i pod
7 pretpostavkom da ju je takvu izgovorio Martić, mogla biti komentar jednog
8 žestokog vojnog sukoba u kome su hrvatske snage i pored velikog otpora i žrtava,
9 sa strane JNA ipak potučene do nogu? Da li ste razmišljali o tome?

10 O: Ja... ja sam... ja poku... ja kažem ono što znam i uopšte nisam
11 razmišljao šta je... šta dalje može da bude.

12 P: Kada ste govorili o Saborskom, Vi ste opet prokomentarisali jednu
13 navodnu rečenicu gospodina Martića, a moje pitanje jeste: da li znate da je
14 komandant 5. vojne oblasti Jugoslovenske narodne armije general Života
15 Avramović, general-pukovnik, doneo naredbu o napadu na Saborsko u oktobru 1991.,
16 krajem oktobra 1991., radi deblokade kasarne u Ličkoj Jasenici /?Jesenici/ i
17 poligona Slunj? Da li znate za tu naredbu?

18 O: No.

19 P: Da li znate za naredbu komandanta 13. korpusa JNA od 07.11.1991.
20 godine, za napad na Škabrnju, upućen komandantu 2. taktičke grupe pukovniku
21 Čedomiru Bulatu, sada pokojnom?

22 O: No.

23 P: Da li znate da je u akciji na Saborsko učestvovalo oko 700 vojnika
24 pod komandom JNA?

25

26

27

28

29

30

1 O: No.

2 P: Da li Vam je poznato da je u akciji na Saborsko korišćena avijacija,
3 a posle avijacijske pripreme da je delovala artiljerija, da su uključeni i
4 tenkovi i da je posle kratkih i žestokih borbi, oružani sastav koji je branio
5 Saborsko potučen? Da li znate o tome detalje?

6 O: No.

7 P: Da li Vam je poznato da li je u blizini Saborskog veliki poligon JNA
8 Slunj?

9 O: Da.

10 P: Da li Vam je poznato da je na Slunju bilo i izmešteno komandno mesto
11 Komande 5. vojne oblasti, znači, vrlo važna institucija JNA?

12 O: No.

13 P: Da li znate da je u Ličkoj Jasenici /?Jesenici/ bilo veliko skladište
14 goriva JNA?

15 O: No.

16 P: Da li znate da je Lička Jasenica /?Jesenica/ imala vrlo malo vojnika
17 kao garnizon JNA i da su ih napadali hrvatski sastavi, sastavi iz okoline
18 Saborskog?

19 O: No.

20 P: Da li znate da je u naredbi za napad na Saborsko naveden precizan
21 podatak o broju ljudi koji brane Saborsko i okolna sela, i da se radi o oko 400
22 teško naoružanih ljudi sa hrvatske strane?

23 O: No.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li znate da je u Saborskom u tom periodu, neposredno pre sukoba,
2 bila jedinica Specijalne policije Hrvatske iz Duge Rese, i da je dan pre sukoba
3 napustila Saborsko i da su sa njima pošli sve žene i deca iz Saborskog, da su
4 evakuisani?

5 O: No.

6 P: Da li znate da je stanici hrvatske milicije u Saborskom kao pojačanje
7 stigao vod posebnih snaga policije Hrvatske iz Ogulina?

8 O: No.

9 P: Da li znate da je u drugoj polovini septembra u Saborsko došla grupa
10 od 150 muškaraca rodom iz Saborskog, koji su živeli van Saborskog, da bi pomogli
11 posadi koja je bila u selu?

12 O: No.

13 P: Da li znate da je u toku borbi za Saborsko u Saborsko stiglo još dva
14 pojačanja hrvatskim sastavima?

15 O: No.

16 P: Rekli ste da su neke "Crvene beretke" tamo kod Korenice sa vojskom
17 napale Saborsko i zauzele ga. Da li je to tako? Da li ste... da li ste to rekli?

18 O: Ja sam rekao da su "Crvene beretke", koje su pripadale Frenkiju,
19 učestvovala u operaciji na Saborsko, kol'ko ja znam.

20 P: Da li ste izjavili da je Saborsko napadnuto zato što je bilo hrvatsko
21 selo i da je tako kao hrvatsko selo smetalo i da je zato napadnuto?

22 O: Ja sam izjavio da je... da je smetalo *connection*... da je... da je
23 smetalo za... da bude... da bude... da ima zemen...

24

25

26

27

28

29

30

1 Ja se stvarno izvinjavam. Da ima kao kont... da ima zajednički kontakt sa...
2 Pošto je Plaški tamo bio negdje u zaleđu, da... da se više za ostvarenje jedne
3 kompletne... u tad već kompletne srpske teritorije.

4 P: Hvala, svedoče. Da li Vam je poznato da je optuženi Milan Martić do
5 1990. godine, punih 16 godina, u Kninu stanovao u stanu Hrvata Tončija Prpića?
6 Da li znate za taj podatak?

7 O: Ne znam koliko dugo, ali bio je podstanar u kući od Hrvata.

8 P: Da li Vam je poznato da je bio u izvanrednim odnosima sa tim čovekom
9 koji mu je voleo decu, Martićevu decu, i da je u momentu kada je umro, u drugoj
10 polovini 1990. godine, na molbu porodice, Martić učestvovao u njegovoj sahrani i
11 u Kninu nosio njegov kovčeg zajedno sa njegovim sinovima? Da li znate taj
12 detalj?

13 O: No. Jer samo da Vam kažem da očistimo /sic/ ovo. Ja sam u nekoliko
14 navra... dost... Ne mogu sad tačno da kažem, možda 10 puta ili... spavao u toj
15 kući, ali nikad u životu nisam vidio ustvari pravog gazdu. Da znam nešto o... o
16 sprovodu i tome, ne znam ništa. Prvi put čujem.

17 P: Da li Vam je poznato da je Martić za sve vreme sukoba u Krajini od
18 1991. do 1995. sa suprugom išao na grob tog preminulog Prpića jer su bili
19 rako... jako bliski? Da li znate taj detalj? Jeste li ga pratili ili videli u
20 takvim situacijama?

21 O: No.

22 P: Da li Vam je poznato da je rođeni brat Martićeve majke i rođeni brat
23 Martićevog oca, da su oženjeni Hrvaticama?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: No.

2 P: Da li Vi zaista verujete u ono što ovde svedočite pod zakletvom pred
3 ovim Tribunalom, da je Martić izgovorio te reči "pobili su sve Hrvate"
4 otprilike, slaveći?

5 O: Da.

6 P: Vi ste pomenuli da ste bili u Kijevu dan posle sukoba. Je l' tako
7 bilo, svedoče?

8 O: Ne dan po... na dan posle sukoba, na dan sukoba.

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, možemo li preći na poluzatvorenu sednicu?

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da pređemo na poluzatvorenu
11 sednicu.

12 [Poluzatvorena sjednica]

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28 (redigirano)

29 (redigirano)

30 (redigirano)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 2163 redigirana. Poluzatvorena sjednica.

petak, 10.03.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)
17 (redigirano)
18 (redigirano)
19 (redigirano)
20 (redigirano)
21 (redigirano)
22 (redigirano)
23 (redigirano)
24 (redigirano)

25 [Otvorena sjednica]

26

27

28

29

30

petak, 10.03.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 TAJNIK: [simultani prijevod] Sada smo na otvorenoj sednici, časni Sude.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Najlepše hvala.

3 G. MILOVANČEVIĆ:

4 P: Pominjali ste, svedoče, neki helikopter MI-8. To je transportni
5 helikopter koji je sleteo u Golubić. I rekli ste da je on bio natovaren
6 pokradenim stvarima. Da li je to tačno?

7 O: Da.

8 P: Prema informacijama kojima raspolaže Odbrana, to je potpuno netačno.
9 I pitam Vas da li je tačno da je jedini put kada je u Knin sleteo helikopter MI-
10 8 bila situacija kada su transportovani poginuli pripadnici policije koji su se
11 borili na koridoru. Da li je to tačno?

12 O: Je l' možete mi ponoviti pitanje, molim Vas?

13 P: Da li je jedini put kada je helikopter MI-8 sleteo u Golubić bila
14 situacija kada su transportovana tela poginulih milicionera sa koridora? To sam
15 Vas pitao.

16 O: No. Nik... Da ova... Da kažem samo uz to, nikada u Golubić nije došlo
17 nijedno poginulo... mrtvo ni ranjeno tijelo sa bilo kojim pripadnicima, da l'
18 vojske, da l' policije.

19 P: To su Vaša saznanja; je l' tako, svedoče?

20 O: To su moja saznanja. A za helikopter MI-8, ja sam lično prisustvovao
21 tim istovarima. Ja nisam istovarao, ali sam prisustvovao lično istovaru.

22 P: Hvala, svedoče. Rekli ste da je predizborna kampanja gospodina
23 Martića koštala 300.000 šilinga ili 450.000 maraka. Da li je to tako? Jeste tako
24 rekli?

25

26

27

28

29

30

1 O: Jeste, jer ja sam rekao da je vrijednost 450.000 maraka.

2 P: A da li Vam je poznato da je 300.000 šilinga otprilike 45.000 maraka,
3 jer je odnos šilinga i marke sedam prema jedan? Sedam šilinga za jednu marku, to
4 je elementarna činjenica.

5 O: Ja... ja ne znam da sam ja izra... rekao 300.000 hiljada šilinga. Ja
6 sam rekao valuta u kojoj su bile pare su šilinzi. Od... Moj je proračun bio...
7 Nakon izbora ja sam dobio 1.000 šilinga tu noć i dobilo je možda 20-30 ljudi oko
8 njega koji su toga momenta bili. Kad sam promijenio u banci, ti šilingi /sic/ su
9 bili 1.400 njemačkih maraka.

10 P: Gospodine svedoče, ja ne znam koliko ste Vi maraka menjali ili
11 šilinga menjali u banci, ali Vi ste u Vašoj pisanoj izjavi Tužilaštvu naveli da
12 je Martić za svoju kampanju dobio 300.000 šilinga, a sad to predstavljate kao
13 450.000 maraka. Šta je tačno, 300.000 šilinga ili 450.000 maraka? Ili je 450.000
14 maraka Vaše preračunavanje tih šilinga u marke?

15 O: Bili su šilingi /sic/ preračunati u marke, 450.000 maraka.

16 P: U paragrafu 53 Vaše izjave Tužilaštvu, Vaše pismene izjave, Vi ste
17 doslovno rekli da je Martićevu kampanju na predsjedničkim izborima 1993. godine
18 Stanišić finansirao novcem u gotovini i da je dobio 300.000 austrijskih šilinga.
19 Jeste li to izjavili?

20 O: Je... Ja sam... Po ovome ovdje, jesam, da.

21 P: Hvala, svedoče. Vi ste pominjali da Vam je poznat stan u kome je
22 stanovao Martić u Kninu. Pošto je Martić dugo bio u Kninu i svi su imali...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mnogi su imali prilike da ga posete, da li nam možete reći koliki je to bio
2 stan, po strukturi i po površini, orijentaciono? Da li znate i taj detalj?

3 O: Stan je bio na... na zadnjem spratu zgrade. Mislim da je imao dvije
4 s... Ne zna... Možda 50... 50 kvadrata. Ja mislim da je bio oko 50... Da... da
5 skratim, 50. Mislim da je bio oko 50 kvadratnih metara sa jednu stranu, sa desnu
6 stranu kad se uđe na vrh, sa lijevu stranu su naknadno dograđene... naknadnih,
7 ne znam, možda 30 kvadrata il' tako slično, po procjeni... slobodnoj procjeni.

8 P: Hvala, svedoče. Da li Vam je poznato da li je gospodin Martić sve
9 vreme sa svojom porodicom bio u tom stanu, 50 kvadrata, pa možda to plus
10 dograđeno? Da li je bio u tom stanu ili ga je menjao, za sve vreme od 1991. do
11 1995?

12 O: No. Bio je u tom stanu. Od deved... Ja se izvinjavam. Ne znam tačno
13 kad je on uselio, ako kažete 1991., ne znam kad je...

14 P: Svedoče, da ne bude zabune. Dakle, nisam hteo da Vas uvodim u zamku i
15 da Vam dajem netačan datum kad se on uselio u stan. Dakle, od momenta kad je
16 ušao u taj stan pa do operacije "Oluja", da li je Martić sa porodicom bio u
17 stanu od tih 50-ak kvadrata sa tim dograđenim još delom?

18 O: Da.

19 P: Hvala. Rekli ste da je nakon što je izabran za predsednika Krajine...
20 Republike Srpske Krajine Martić dobio vilu u Beogradu. Da li Vam je poznato da
21 se radilo o zvaničnoj rezidenciji predsednika Republike Srpske Krajine u
22 Beogradu, namenjenoj za protokolarne posete?

23 O: Da.

24 P: Da li Vam je poznato da se ta rezidencija nalazila kod stadiona,
25
26
27
28
29
30

1 velikog fudbalskog stadiona u Beogradu, Fudbalskog kluba Crvena zvezda?

2 O: Da.

3 P: A da li Vam je poznato da je taj fudbalski stadion sigurno dva ili
4 tri kilometra udaljen od rezidencije tadašnjeg predsednika Jugoslavije
5 Miloševića?

6 O: Zna... To je... Da.

7 P: Da li Vam je poznato da u Beogradu nema ni metroa ni podzemne
8 železnice?

9 O: Da.

10 P: Pa o kakvom Vi to tunelu govorite između Martićeve rezidencije i
11 Miloševićeve rezidencije u Beogradu, pod zemljom, koja je povezivala te dve
12 rezidencije, u Vašoj pismenoj izjavi?

13 O: Prvi put čujem sad za tunel. Stvarno se izvinjavam.

14 P: U paragrafu 70 Vaše izjave, kažete barem dva ili tri puta... u
15 paragrafu 70, dakle, pretposlednja i poslednja rečenica: "Kad je Martić izabran
16 za predsednika RSK, dali su mu na korišćenje jednu kuću..."

17 PREVODITELJ: Molim Vas, malo polakše čitati. Hvala.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Izvinjavam se prevodiocima, opet sam žurio. Izvinjavam
19 se i Sudskom veću.

20 P: Dakle, "Kada je Martić izabran za predsednika RSK, dali su mu na
21 korišćenje jednu kuću u diplomatskoj četvrti Beograda. Tamo je imao svoje
22 vlastite službenike, a telohranitelji su mi rekli da iz te rezidencije ide
23 direktno u Miloševićevu rezidenciju."

24 Jeste li Vi to izjavili, svedoče?

25 O: Iz te rezidencije da ide, ako razumijem, je. Iz te rezidencije izade
26
27
28
29
30

1 direktno u Miloševićevu rezidenciju. Ja... da... Samo da... da objasnim. Ja sa
2 tim naz... Kad sam rekao da ide direktno, nisam mislio da je to kroz tunel ili
3 tako nešto. Znači, na poziv njega, išao je direktno. Ustvari to je bilo... u
4 neku ruku su bile komšije. Jer to je... to je Dedinje.

5 P: Hvala. Hvala, svedoče. Hvala, svedoče, dovoljno je. Vi ste govorili u
6 Vašoj izjavi o prefarbavanju vozila JNA i presvlačenju uniformi u vreme kad je
7 realizovan Vanceov plan. Je l' tako, svedoče?

8 O: Da. Mislim da... niš... To je bilo za po... Samo da odma... Ne sjećam
9 se tačno što je Vanceov plan bio. Je li to pre... promjena... povlačenje
10 Jugoslavenske narodne armije, o tome? Da.

11 P: Samo da napravimo pauzu. Dakle, kada govorimo o Vanceovom planu,
12 mislim na mirovnu operaciju Ujedinjenih nacija i dolazak UNPROFOR-a u
13 Jugoslaviju. Na to mislim.

14 O: Da.

15 P: Da li Vam je poznato da je svo oružje Teritorijalne odbrane Krajine
16 stavljeno pod dupli ključ, dakle, Ujedinjenih nacija, artiljerija, tenkovi,
17 oklopna vozila? Da li Vam je to poznato?

18 O: Ja bih to... na to pitanje odgovorio... Kol'ko ja znam, to je bila
19 samo farsa.

20 P: Da li Vi znate da o tome postoji pismeni izveštaj generalnog
21 sekretara Ujedinjenih nacija Savetu bezbednosti, da se oružje nalazi pod duplim
22 ključem i da čak postoji i pismeni izveštaj da je nakon operacije, hrvatske
23 operacije "Maslenica" u januaru 1993. godine, to oružje izuzet... uzeto iz tih
24 skladišta sa srpske strane? Da li Vi znate o tome nešto?

25 O: Ja znam da je samo višak oružja koji je bio stavljen u te maga...
26
27
28
29
30

1 u ta skladišta, a da je puno oružja, strahovito puno oružja skriveno po selima,
2 po brdima, po svim mogućim lokacijama.

3 P: Da li hoćete da nam kažete da su tenkovi, artiljerija i oklopna
4 vozila skriveni po selima i drugim lokacijama, i da to UNPROFOR za pet godina
5 nije pronašao?

6 O: Ja hoću da kažem da je velika... minobacači, dio topova, dio... dio
7 artiljerije, pješadijskog naoružanja, granata, opreme, raketa Orkan i ne znam...
8 sva oruđa koja i ne znam, puno ih je bilo out.

9 P: To što Vi govorite je suprotno izvještajima generalnog sekretara
10 Ujedinjenih nacija koji su u pismenom obliku, ali Vi kažete da Vi to znate. Da
11 li Vam je poznato nešto koliko su trajale vojne operacije Hrvatske vojske u toku
12 akcije "Bljesak", u maju 1995. godine?

13 O: Ne znam tačno kol... kol'ko dugo. Mi smo sljedeće jutro bili u... u
14 Gradišci.

15 P: Šta to znači sledeće jutro, svedoče?

16 O: Da... dan nakon ili noć nakon... Pošto su svi iz... pošto su svi... Pošto je
17 Zapadna Slavonija napadnuta i svi su Srbi prešli u Bosansku Gradišku

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nije li tu nešto što bi trebalo
22 izbrisati?

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Mislim da bi trebalo.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da ova posljednja rečenica red
25 15, strana 42, bude izbrisana. Hvala.

26 G. MILOVANČEVIĆ:

27

28

29

30

1 P: Da li Vam je poznato da postoje izveštaji Ujedinjenih nacija...
2 Civilne policije Ujedinjenih nacija i pripadnika UNPROFOR-a, koji govore o tome
3 da su hrvatske snage masakrirale kolone srpskih izbeglica dok su napuštale, pod
4 borbom i pritiskom, Zapadnu Slavoniju? Da li znate nešto o tome?

5 O: No.

6 P: Da li znate da iz prve polovine maja 1995. godine postoje izveštaji
7 UNPROFOR-a o tome da su pronađene stotine novih, svežih grobova srpskih civila
8 nastradalih u toj operaciji "Bljesak"?

9 O: No.

10 P: Da li znate da postoje izveštaji UNPROFOR-a o tome da su hrvatski
11 oružani sastavi masakrirali klanjem teško ranjene pripadnike srpske strane,
12 srpske vojske i civila, i da su pri tome poklali i medicinske sestre koje su ih
13 negovale? Da li znate nešto o tome?

14 O: No.

15 P: Da li znate nešto o izveštajima UNPROFOR-a da je pod patronatom
16 gospodina Akashiya došlo do pregovora između potpukovnika Harambašića, koji je
17 vodio 1.500 naoružanih srpskih vojnika i štitio 17 ili 18 srpskih sela sa
18 predstavnicima hrvatske Vlade, i da je dogovor bio da oni predaju oružje
19 ujedinje... Srbi predaju oružje Ujedinjenim nacijama, a da su hrvatske snage taj
20 dogovor prekršile i artiljerijom i višecevnim bacačima raketa tukle šumu u kojoj
21 su bile /sic/ srpski civili? Da li znate nešto o tome?

22 O: No.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gde ste se Vi nalazili u vreme "Oluje"? Kad je bila "Oluja"?

2 O: U augustu 1995.

3 P: Da li grešim ako kažem da je "Oluja" počela 4. avgusta 1995. u ranim
4 jutarnjim časovima? I pitam Vas: da li ste Vi tada bili u Kninu? Direktno
5 pitanje postavljam.

6 O: Jesam. Bio sam to jutro u Kninu.

7 P: Svedoče, da li se sećate da li su hrvatske artiljerijske snage tukle
8 celo područje Knina žestokom artiljerijskom vatrom toga dana?

9 O: Da.

10 P: Dakle, da li su tukle civilna gradska područja, stambene zgrade, sve?

11 O: Da.

12 P: Da li se... da li imate saznanja o tome da su tukli i sva druga
13 naseljena mesta na teritoriji SAO Krajine žestokom artiljerijskom vatrom?

14 O: Čuo... Kol'ko se moglo tad čut... čuti, ljudi koji su dola... kad smo
15 se skupili, ustvari, posle izlaska iz Knina, onda se pričalo sve više i više.
16 Toga momenta nismo znali.

17 P: A da li Vam je poznato da je u toku operacije "Bljesak", u maju 1995.
18 godine, kompletno srpsko stanovništvo Zapadne Slavonije prognano, da je od
19 22.000 ljudi ostalo jedva 800 stanovnika srpske nacionalnosti? Da li to znate?

20 O: Znam da je prognano kompletno zapadno stanovništvo.

21 P: Da li znate da je zbog operacije "Oluja" u kojoj je prognano nekoliko
22 desetina hiljada srpskog civilnog stanovništva i kompletna imovina, kuće,
23 poslo... dakle, stambene zgrade, privredne zgrade, da im je sve to uništeno, da
24 li znate da je zbog toga podignuta optužnica od strane Tužilaštva protiv
25 izvršilaca te operacije?

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: A da li znate nešto o operaciji "Miljevački plato" u junu 1992.
3 godine?

4 O: Miljevački plato je južno od... ja mislim južno od... južno oko 35
5 kilometara od Knina. Tu je došlo do napada hrvatskih snaga na srpske položaje.
6 Bilo je... ne sjećam se sad tačno, mislim četrdeset i nešto, 50, kol'ko bilo je
7 mrtvih.

8 P: To je bilo vreme kada su na to područje stizali "plavi šljemovi",
9 trupe Ujedinjenih nacija. Da li je to tačno?

10 O: Da.

11 P: Da li su ti pobijeni Srbi bačeni u jamu? Da li znate, ti ljudi... ti
12 ljudi pobijeni kod... na Miljevačkom platou?

13 O: Narod je pričao da su bačeni u jamu.

14 P: Da li ste eventualno čuli za izveštaj evropskih monitora da su oni
15 prisustvovali vađenju tih tela iz jame, da postoji o tome službeni zapisnik
16 stranih posmatrača?

17 O: No. Nisam imao priliku da čitam.

18 P: Da li znate nešto o operaciji "Maslenica"? To je bio 21. januar 1993.
19 godine. I gde je ona vođena i ko je koga napao?

20 O: "Maslenica" je vođena između... dalje od... naše zadnje... srpsko
21 zadnje mje... mjesto je bilo Obrovac, i kad se ide prema Benkovcu, Maslenica je
22 bila s desna strana napadnuta od hrvatskih snaga na srpske položaje.

23 P: Da li Vam je... da li Vam je poznato da su u Ravnim kotarima stradala
24
25
26
27
28
29
30

1 sva srpska sela, koja... na koja je naišla Hrvatska vojska, da su teško
2 postradali, a da je stanovništvo proterano, ono koje je preživelo?

3 O: Da. Bilo je... Tog momenta je bilo puno izbjeglica u Kninu.

4 P: Da li Vam je poznato da je došlo do problema sa hrvatskim
5 stanovništvom u Kninu koje su te izbeglice isteravale iz svojih kuća?

6 O: Ustvari, mogu ja... srpske izbjeglice su istjeravale hrvatsko
7 stanovništvo iz kuća. Da.

8 P: Da li Vam je poznato da postoji izveštaj Civilne policije Ujedinjenih
9 nacija iz tog perioda, iz februara, u kome je konstatovano da su te isterane
10 Hrvate našli u jednoj školi pod zaštitom srpske policije i da je srpska policija
11 rekla da će preduzeti sve mere da te prognane ljude vrati u svoje domove, a da
12 su oni molili da pređu na hrvatsku stranu? Da li znate o tome nešto detaljnije?

13 O: Da. Međutim, da objasnim ovo dalje. Hrvatska populacija toga momenta,
14 znači, o kojem mi je postavljeno pitanje, oni nisu došli u taj dom svojom
15 voljom. Oni su pokupljeni iz bezbjednosnih sna... iz bezbjednosti da ne bi bili
16 ubijeni od naroda koji je dolazio tu, znači, od izb... srpskih izbjeglica. Oni
17 su pokupljeni iz svojih kuća da bi se mogli kontrolirat, da bi preživili.

18 P: Hvala Vam, svedoče. Da li ovo što ste nam rekli znači da su ti ljudi koji su
19 nastradali u hrvatskoj napadnoj operaciji "Maslenica" i koji su bili kao
20 izbeglice došli u Knin i da su bili ljuti, da su bili gnevni, da su u takvoj
21 situaciji mogli da ugroze to stanovništvo, a da je policija SAO Krajine
22 pokušavala na sve načine da to hrvatsko stanovništvo zaštititi na način koji ste
23 Vi opisali? Je l' to to?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da

2 P: Hvala Vam. Da li Vam je poznato da je hrvatsko stanovništvo Knina
3 1996. godine napisalo peticiju moleći da se Srbi vrate i da je tu peticiju u
4 Zagreb nosio jedan njihov sugrađanin i da je u Zagrebu... da je preda Saboru i
5 da je tamo bio teško pretučen zbog takvog zahteva? Da li znate nešto o tome?

6 O: No.

7 P: Vi ste u paragrafu 1 Vaše izjave Tužilaštvu rekli da ste pokušali da
8 dobijete politički azil...

9 G. MILOVANČEVIĆ: Ali mislim, časni Sude, da bi bio momenat da pređemo na
10 privatnu sednicu.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da pređemo na poluzatvorenu
12 sjednicu.

13 [Poluzatvorena sjednica]

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28 (redigirano)

29 (redigirano)

30 (redigirano)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 2176-2187 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 10.03.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)
17 (redigirano)
18 (redigirano)
19 (redigirano)
20 (redigirano)
21 (redigirano)
22 (redigirano)
23 (redigirano)

24 [Otvorena sjednica]

25 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala.

26 Dodatno ispituje g. Whiting:

27 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]

28
29
30

1 P: Svedoče, ja imam samo nekoliko pitanja, u vezi sa Vašim svedočenjem,
2 za Vas. Rekli ste nam tokom svedočenja da je Milan Martić govorio o tome šta se
3 desilo u Saborskom i Škabrnji, a danas tokom unakrsnog ispitivanja ponovo ste
4 potvrdili šta je rekao o tim mestima i o tome šta se tamo odigralo. Moje pitanje
5 je: možete li nam reći kako je on govorio o Saborskom i Škabrnji i o tome šta se
6 tamo dogodilo? Da li je to bilo s ponosom, s tugom ili na neki drugi način?

7 O: Kad bi on to pričao, on... on je to pričao sa ushićenjem, sa nekim
8 ponosom /nerazgovjetno/ pobjede, sa... sa... Jednostavno, bio... bio je ponosan
9 zato što je to urađeno, jer o... Mislim da je razmišljâ... Ustvari, on je
10 dobivao velike poene na osnovu toga što je urađeno.

11 P: Dali ste nam i neke konkretne primere. Govorili ste o Lovincu,
12 Kijevu, Saborskom, Škabrnji, i Vi ste rekli da je cilj i rezultat napada bio da
13 se hrvatsko stanovništvo izbací odande. I govorili ste i o Martićevoj ulozi u
14 tim napadima.

15 Da li znate da li tokom nekih napada na hrvatska sela u to vreme, da li
16 su bili ubijeni neki hrvatski civili tokom tih napada?

17 O: Ja... ja... Kol'ko se ja sjećam, sad ne znam tačno u kojem, ja mislim
18 da je u Lovincu, da je bi... da je bilo Źrtava. Ne... Jeste, u većini
19 slućajeva, jeste. Moj je odgovor da.

20 P: Danas ste rekli da nakon napada na Kijevo, Milan Martić i neki drugi
21 oko njega su se smejali. Da li znate zašto su se smejali?

22 O: Pa oni su pi... smijali su se prvenstveno zato što je Kijevo kao
23 Kijevo sada pripadala /sic/ sr... Srbima, bez... bez populacije, bez ikoga.

24

25

26

27

28

29

30

1 Bilo je, kako se to onda zvalo, očišćeno, znači čisto selo u koje su mogli...
2 koje su preuzeli Srbi.

3 P: Rekli ste nam prvoga dana da između avgusta i decembra 1991. godine,
4 Vi ste videli i primetili da su vojska i policija učestvovali u zajedničkom
5 zadatku, a to je da se spoje srpske zemlje i da se očiste hrvatska sela od svih
6 Hrvata, uključujući i civile. Mislim da ste već odgovorili na ovo pitanje, ali
7 da bi stvari bile jasne, na osnovu onoga što ste videli i čuli, da li je Milan
8 Martić kao komandant policije u to vreme, da li je i on išao za tim ciljem
9 vojske i policije, dakle, da se spoje srpske zemlje i da se očiste hrvatska
10 područja od hrvatskih civila i svih Hrvata?

11 O: Da.

12 P: Postaviću Vam pitanje u vezi sa jednim odgovorom koji ste dali tokom
13 unakrsnog ispitivanja. Hoću da proverim da li ste dobro razumeli pitanje na koje
14 ste odgovorili. Vi ste imali pitanje tokom unakrsnog ispitivanja da li je Milan
15 Martić štitio civilno stanovništvo od bilo kakvih zlodela vezanih za njihovu
16 etničku pripadnost, a Vi ste odgovorili da ste smatrali da je on činio šta je
17 mogao, kol'ko ste znali. Kao prvo, da li ste shvatili pitanje, a kao drugo, šta
18 ste hteli da kažete tim Vašim odgovorom?

19 O: Kad sam... Pitanje sam shvatio... Najviše sam pitanje shvatio ok...
20 oko... posle dolaska be... izbjeglica, odnosno iz Benkovca, ako je to zaštita,
21 znači, ja sam rekao kao... na pitanje da li je zaštiće... nešto da li je bilo
22 zaštićeno od hrvat... od srpske policije, hrvatsko stanovništvo. A u tom
23 kontekstu, znači, ako... ako se... ako sam mislio, oni su pokupljeni svi iz kuća
24 i stavljeni u jedno mjesto, oni su zaštićeni. Da.

25

26

27

28

29

30

1 Ali samim tim što su pokupljeni na silu, oni nisu pokupljeni dobre volje
2 da su došli tu da se... da se sklone zato što su oni to volili, nego zato...
3 jednostavno, zato što su morali.

4 P: Kada se to desilo, to o čemu ste upravo govorili, ti izbeglice iz
5 Benkovca?

6 O: To je bilo posle pada lokacije Ravnih Kotara. To je kod Benkovca.

7 P: Koje je to bilo godine?

8 O: Nisam siguran. Ja mislim 1993.

9 P: U redu. Da li ste na to mislili kada ste tako odgovorili na to
10 pitanje?

11 O: Da.

12 P: Postavljena su Vam pitanja o nekim sad sporenjima između Milana
13 Martića i Frenkija i Dušana Orlovića, a konkretno u paragrafu 49 Vaše izjave,
14 govori se o Dušanu Orloviću i postavljeno Vam je pitanje o tome kada je Milan
15 Martić bio uznemiren kada je saznao da je Dušan Orlović slao izveštaj direktno u
16 SDB u Beogradu. Ako znate, možete li nam reći zašto se Milan Martić uznemirio
17 zbog toga?

18 O: On se tada... on se... Martić se uznemirio jer je to bilo njegovo
19 prvo saznanje da informacije i ljude koje... /u/ koje on vjerovao, odnosno
20 Orlovića je postavio, s njim su... s njim je zajedno bio od prvoga dana, više
21 nije bio... nije mu bilo jasno da on, u neku ruku, njega izdaje. Znači, da da
22 prvo informacije Beograda... Beogradu, da bi posle te iste informacije dobio od
23 Beograda. I on je... Samim tim, on je preuzimao bez njegovog znanja... imao je
24 više veze u Beogradu nego šta je... šta je on mislio.

25 P: Da li je Milan Martić je hteo da ima punu kontrolu u Krajini u to
26 vreme?

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Postavljena su Vam pitanja o paragrafu 48 Vaše izjave u vezi sa
3 razmiricom sa Frenkijem i Odbrana je pročitala deo razloga zbog kojih je Milan
4 Martić bio nezadovoljan Frenkijem, da je on ostavljao loši utisak, da je pio, da
5 je trošio previše novca i tako dalje. Da bi stvari bile potpune, hoću da
6 pročitamo poslednju rečenicu tog paragrafa, gde kažete da je Martić imao utisak
7 da gubi kontrolu nad policijom zbog Frenkija. Da li možete da nađete taj deo
8 paragrafa 48, da je Martić imao utisak da mu Frenki preuzima kontrolu nad
9 policijom. Da li je to jedan od razloga te razmirice, jer je on smatrao da
10 Frenki preuzima kontrolu nad policijom u Krajini?

11 O: To je taj paragraf.

12 P: Paragraf 48, poslednja rečenica [u slobodnom prevodu] "Martić je imao
13 utisak da Frenki preuzima kontrolu nad policijom." Da li je to bio jedan od
14 razloga razmirice između Frenkija i Martića, da je on imao utisak da Frenki ima
15 previše vlasti u Krajini?

16 O: Da.

17 P: Takođe ste pročitali jedan deo paragrafa 49, između ostalog sledeću
18 rečenicu: [u slobodnom prevodu] "U julu, Martić je pozvao Stanišića da bi on
19 uklonio... smenio Frenkija." Da li se to desilo? Da li je on pozvao Stanišića da
20 bi ovaj Frenkija vratio u Beograd?

21 O: Da.

22 P: Koliko znate, da li je Milan Martić ikada izgubio podršku Jovice
23 Stanišića u Beogradu?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: No. Kad kažem "no", samo da objasnim. Sta... zavis... viš... zavisno
2 je... Njegova podrš... podrška je bila tol'ka kol'ko je bilo trenutno u... u
3 omjeru snaga prema Babiću, plus problemi sa Frenkijom /sic/ i problemi u
4 Slavoniji. To je bio... To su uvjeti uticali na Stanišićevu podršku, kako je on
5 to pričao.

6 P: Kao što je rekao ko?

7 O: Martić.

8 P: Ali nakon što je to objašnjeno, dakle da je njegova podrška se
9 zasnivala na odnosu snaga, da li se Vi i dalje pridržavate Vašeg odgovora da
10 Martić nikada nije izgubio podršku Jovice Stanišića u Beogradu?

11 O: Da.

12 P: Svedoče, kada ste došli da svedočite pred ovim Sudom da li ste to
13 učinili svojevolarno ili ste na neki način primorani na to?

14 O: Ja sam došao samovoljno, zato što - to sam prije i izjavio - bez
15 obzira da li sam dobio pomoć ili ne, ja bih... ja bih se pojavio svakako.

16 P: Čuli ste kako su zastupnici Odbrane rekli da oni spore da ste Vi to
17 rekli u svedočenju i da oni smatraju da ste Vi hteli da imate koristi od
18 Tužilaštva. Recite, molim Vas, pred ovim Pretresnim većem, da li ste rekli neku
19 neistinu ovde da biste dobili neke koristi od Tužilaštva i da li ste zaista
20 dobili neke koristi od Tužilaštva?

21 O: No. Nisam rekao nika... neistinu, pogotovo nisam dobio nikakvu
22 podršku od... Kako ja vidim, znači, dokumenat koji je davan koji... koji... ako
23 je to podrška, on ustvari nije... nije ni korišten. Kad kažem nije ni korišten,

24

25

26

27

28

29

30

1 znači nije... ono... ustvari je potvrđeno ono što sam ja govorio prije nekih...
2 1997.

3 P: Da li ste danas ovde rekli istinu u Vašem svedočenju na sva pitanja?

4 O: Da.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Nemam više pitanja, časni Sude. Hvala.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting.

7 Ispituje Sudsko vijeće:

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da li mogu da počnem sa nekim
9 pitanjima koja hoćemo da postavimo radi razjašnjenja? Svedoče, kao prvo, na
10 Vašem jeziku Vi ste govorili o "Martićevoj policiji". Da li možete da nam
11 objasnite ko je to bio? Da li je taj termin "Martićeve policija", da li se to
12 koristilo za svu policiju, sve policijske snage Srpske Krajine ili samo za
13 jedinice koje su prošle obuku u Golubiću?

14 O: To se koristilo od samoga početka, a pogotovo posle obuke u Golubiću
15 devedeset i pr... posle Kapetana Dragana obuke ono se z... imali su puno jači
16 efekat kao martićevci.

17 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Oprostite nisam razumio šta... šta
18 ste mislili kada ste rekli da su imali veći značaj kao martićevci? Mislite
19 pritom na te jedinice koje su bile na obuci u Golubiću ili...

20 O: Svi... svi zajedno su bili "Martićeve policija", samo što je skraćeni
21 naziv kasnije bio martićevci, znači, kompletne policije.

22 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Znači, za cjelokupnu policiju u
23 Srpskoj Krajini se koristio taj termin?

24 O: Da.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A termin "Crvene beretke",
2 "Knindže"? To se odnosilo na specijalne jedinice ili je to zapravo isto što i
3 martićevci, "Martićeve policija"?

4 O: To je ustvari samo dio specijalne policije, jer Kninđe dobili su ime
5 od jednoga maloga medvjeda koji je bio njihov simbol. To ime su dobili za
6 vrijeme na Kninskoj tvrđavi kad je došlo do prebacivanja dijela te jedinice za
7 daljnju obuku u Plitvice, u Korenicu. Tad su dobili ime Crvene beretke or
8 frenkijevci.

9 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala Vam. Da se sada vratimo na
10 Golubić. Koliko je u logoru za obuku u Golubiću obuče... obučeno policajaca
11 tokom nje... cjelokupnog postojanja tog logora?

12 O: Ja ne znam tačno kol'ko je broj brojčano, ali u pr... u početku
13 između 150 pol... ljudi je bilo unutra. I šta se dešavalo? Posle toga bi neki
14 koji su... koji su bili... bolje obučeni prije toga, njima bi to bili kra...
15 skraćije /sic/ ili nisu imali vremena. Oni bi odlazili, ali automatski bi bili
16 promijenjeni sa... sa drugim ljudima. Tako da je broj... konstantan broj je
17 mogao da ide i gore i dolje, da.

18 P: SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A period obuke se... je trajao
19 otprilike kol'ko, to jest koliko je otprilike trajala obuka?

20 O: Na primjer, obuka je predviđena bila ispočetka da traje do dva
21 mjeseca, međutim onda je... poslije ubrzano i upravo je... Znači, zavisno je o
22 sposobnosti ljudi ili... ili pojedinca kol'ko je bio... mogao da brzo završi.
23 Nije bilo tačno vrijeme da mora da bude od jednoga datuma do... ili određeni
24 vremenski period.

25 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. Možete li nam objasniti šta
26 je... šta se uglavnom radilo na toj obuci? Šta su ljudi bili obučavani da rade?

27 O: Ljudi su bili obučavani za... za... da budu specijalisti u... u...
28 odnosno tad... tad su se zvali specijalci, kao naj... najelitnije jedinice i da

29
30

1 bi se učvrstili što bolje u borbene jedinice. Znači, da bi se poznavali jedan
2 drugoga, da ne bi ostavljali u nezgodnoj situaciji jedan drugoga, da... da su...
3 da bi učinili zadatak koji je na gra... faktički bio nemoguć da ga oni ostvare.
4 Znači, da nešto elitna jedin... da budu dio elitnih jedinica.

5 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Kad kažete zadatak koji je zapravo
6 bilo nemoguće da se izvrši. Tu sam... tu Vas nisam razumio. Koji zadatak? Neki
7 konkretan ili...

8 O: Bilo je ispočetka konkretnih zadataka, ali u većini taj *assing*...
9 zadatak je trebao... naprimjer, ako je potrebno da uđu po dubini iza
10 neprijate... hrvatskih snaga i da djeluju iz pozadine.

11 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Gospodine, Vi ste tokom iskaza rekli
12 da su ti policajci koji su bili obučavani u Golubiću dobivali zadatke tek nakon
13 završene obuke. Spomenuli ste nešto kao posljednji test zadatak. Dakle, da li
14 biste mi mogli objasniti šta je to bilo?

15 O: Jeste, ja mog... mogu to da objasnim u... Na primjer, jedna od
16 obučanih jedinica, ja sam spominjao, je djelovala na Ljubovu. To je bio direktno
17 zadatak koji su trebali da odrade. Jedna od tih jedinica je otišla tad u Glinu
18 da osvoji glinsku policijsku stanicu. Jedna... Znači, radi se o jedinicama koje
19 su... nisu morale da bude... da budu brojčano istog karaktera. Naprimjer,
20 zajednički, kompletno kol'ko ih je bilo imali su marš na bosansko... na
21 bosans... na Drvar, tad zvani Titov Drvar. To je bilo mjesto 70 kilometra... To
22 su radili, na primer, marš prema gore. Znači, oni su bili... veći... obučavani
23 upravo zbog toga, da mogu da djeluju kao grupa, kao više grupa zajedno ili kao
24 pojedinci.

25 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. Spomenuli ste napad na
26 Ljubovo. Da li je taj napad predstavljao takav zadnji test i samo to ili je,
27 zapravo, taj napad imao i neki svoj drugi cilj?

28
29
30

1 O: Ljubovo je odličeno... odlučeno u tome vremenu i upravo je imao
2 obostranu stvar. Bilo je da se potvrdi da se... jednostavno, ljudi koji su išli,
3 da se dokažu šta su naučili, šta mogu da urade i da odrade zadatak. Kad kažem
4 odrade zadatak, znači, po mogućnosti ako mogu bez gubitaka i žrtava da zauzmu
5 mjesto.

6 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. Moje posljednje pitanje tiče
7 se hrvatskog sela Lovinac, koje je napadnuto u junu 1991. godine, barem ste Vi
8 tako rekli u svom iskazu, i napad su izvršili "martićevci", to jest "Martićeva
9 policija". Koliko Vi znate, koliko dugo je planiranje tog napada trajalo?

10 O: Ja ne znam sâm kol'ko dugo je planiranje toga trajalo, ali dan prije,
11 to posle podne se pričalo otvoreno, jer ljudi su bili upoznati. Znači, tu nije
12 au... apsolutno bilo nekakvih tajnih, tajnih planova ili nesto... nešto da je
13 specijalno. Otvoreno se govorilo između ljudi: "Idemo sutra u Lovinac."

14 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A koji je bio cilj te akcije? Tamo
15 je... Ustvari, tokom unakrsnog ispitivanja, razgovaralo se o tome da li je napad
16 bio uspješan ili nije bio uspješan, što naravno, ovisi o tome šta je cilj. Ako
17 je cilj bio da se zauzme to selo, da se selo okupira, to je jedna stvar, a nešto
18 sasvim drugo je istjerati stanovnike. Mislim da ste tokom glavnog ispitivanja
19 govorili o tome da je cilj bio da se izazove panika među tim ljudima, međutim
20 jučer ste rekli da je napad ili akcija, da je bila, zapravo, neuspješna, bar kad
21 se govori o zauzimanju mjesta. Molim Vas, objasnite mi to malo detaljnije.

22 O: Znači, kad sam... kad sam spominja... spominjao za a... usp... riječ,
23 kad sam koristio riječ "uspješna", više je tehnički. Uspješno je samim tim čim

24

25

26

27

28

29

30

1 se uspije napad. Znači, u tom... u toj... u tome vremenu uspjeh je bio izvršiti
2 samo... Izvršenje napada je bio veliki uspjeh. Druga stvar, efekat je trebao da
3 bude, even nije bilo us... uspješno do te mjere jer je puno više trebalo, znači
4 i stanovništvo da se iseli, ono, jer je predviđeno bilo taj dan da će se, znači,
5 dan prije kad se razgovaralo o tome i bilo predviđeno, po mogućnosti, bez žrtava
6 ako se bude moći /sic/ ući u Lovinac i preuzeti ga, znači, kompletno. Zato je...
7 zato je... Iz toga razloga sam rekao izvršen je, populacija je nešto otišla, ali
8 nije apsolutno. Znači nisu naše snage kompletno išle, jer tad od... nije se ni
9 tol'ko vidilo da je, kako da kažem, da je ono što su planeri očekivali da bi se
10 trebalo desiti.

11 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala Vam.

12 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine svjedoče, i ja imam
13 nekoliko pitanja za Vas. Moje prvo pitanje: Vi ste u svom iskazu govorili o
14 sukobu između srpske i hrvatske strane na Plitvicama u vrijeme Uskrsa 1991.
15 Recite, kako se zvao komandant srpskih jedinica koga je odabrao gospodin Martić?
16 Tako ste rekli.

17 O: Đurica Amanović.

18 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ta jedinica, da li je ona bila
19 također dio "Martićeve policije", tih martićevaca, ili nije bila i odakle su oni
20 bili?

21 O: Ona je bila miješana, što iz policijske stanice... Jer mislim da je
22 bilo oko 70-80 ljudi. To je strahovito puno ljudi za jednu stanicu, pogotovo u
23 to vrijeme. Znači, ona je bila miješana i od jednih komplet... Mislim...

24 Da sad se vratim malo samo naprijed, upravo je to objašnjenje, znači,
25 ili martićevc" ili Kninđe ili Crvene beretke. Sve je to uglavnom se radilo o
26 istim ljudima. Jer samo se sa... ustvari, samo se je... sa vremenom, koristila
27 su se druga imena ili po nečijoj volji slobodnoj izražavanja ili tako.

28
29
30

1 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A odakle je bila ta jedinica?

2 O: Iz... iz Knina.

3 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] U redu. Moje sljedeće pitanje:

4 Vi ste tokom iskaza rekli da je Goran Opačić - ja se izvinjavam zbog načina na
5 koji to izgovaram - da je on, dakle, bio pod Martićevom komandom u vrijeme kada
6 je izvođena operacija u Škabrnji, da je on bio pripadnik Specijalne policije iz
7 Benkovca. Molim Vas, recite, kada je došlo do te operacije "Škabrnja"?

8 O: Ja ne z... ja ne znam sad tačno datumom, ali ponovo da kažem, Goran
9 Opačić je jedan od specija... policajaca koji je završio obuku upravo u
10 Golubiću. Prije toga, on je pripadao s... specijalnim snagama Republike
11 Hrvatske, MUP-a Republici... Republike Hrvatske. I upravo kad je završio taj dio
12 obuke gore, on se vratio u Benkovac. Pri po... samom početku dejstava, oni su
13 bili sa... na raspolaganju, odnosno sa Jugoslovenskom narodnom armijom.

14 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da li biste nam mogli dati neku
15 naznaku, bilo da nam kažete koje godine je to bilo ili da nam kažete neke
16 događaje iz istog vremena koji će nam pomoći?

17 O: Mis... Kako ja razumijem, Škabrnja je bila devede... krajem 1991.
18 godine.

19 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Koji je bio cilj te operacije,
20 barem koliko Vi razumijete?

21 O: Kol'ko ja razumijem Škabrnja, je bila na... Ja mislim da je
22 razdijelila... dijelila je Ravne Kotare i prolazak prema... mislim da se selo
23 zove Smoković il' tako nešto se zove. Dalje, znači, velika teritorija srpska
24 je... srpskih sela... veliki lanac srpskih sela je iza... na... bio posle tih
25 sela. I kad... posle Škabrnje je bilo sve čisto, taj put, glavni put,
26 komunikacija je bila oslobođena.

27 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala. Specijalna policija iz
28 Benkovca, da li su oni također bili dio tih martićevaca ili možda neke druge
29 jedinice o kojima ste ranije tokom iskaza govorili?

30

1 O: A benkovačka pol... policija... Gledajte, samo da kažem unaprijed
2 jednu stvar što nisam rekao. SUP Knin, Benkovac je pripadao, znači, Policijskoj
3 stanici Knin. To jeste grad, ali prema siste... organizacijskom sistemu
4 policije, on i... ta je jedinica kompletno bila tamo. Znači, ljudi koji su...
5 oni su isto bili ma... pod Kninom. Znači, pod istom komandom, samo su bili na
6 službi u Benkovcu. A da bi se učinilo jednostavnije, ti isti su ljudi iz tih...
7 iz Benkovca i okolo mjestâ.

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] A bili su, dakle, dio
9 martićevaca?

10 O: Yeah.

11 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala. Vi ste u svom iskazu
12 rekli da je u Kijevu bilo hrvatske vojne ili... vojske ili policije. Recite, u
13 kojem periodu i koji su... kakvo je bilo njihovo otprilike brojno stanje, koliko
14 ih je otprilike bilo?

15 O: Mislim da je njihov... Ne zna se... negdje da... Znači, kad su već
16 bile srpske barikade duže vremena, nakon toga hrvatsko selo Kijevo stavilo je
17 barikade na ulazu i izlazu. Posle toga, znači, negdje u januaru su one počele da
18 budu intenzivnije. Bile su već meta razgovora da se sklone. U to vrijeme, znači,
19 mi nismo... niko nije mogao da prođe tamo i bilo je, znači, govora da su tamo
20 mupovci, pripadnici redarstvenih snaga Hrvatske. Međutim, ja sam rekao za tih 10
21 ljudi kojih je zarobljeno, a prema onome što su nađene o... ma... oprema u
22 policijskoj stanici i okolo tamo gde su spavali, znači, po tome, možda ih je
23 bilo 40, može biti 50. Jer... jer to je strahovito mal... mislim, dio gdje su
24 oni spavali i stacionirani. Ja tačan broj stvarno ne znam, ne mislim...

25 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Da li je moguće da je i u
26 Lovincu i u Ljubovu bila prisutna ista vrsta ili brojčano ista... ista količina
27 policije ili vojske? Dakle, mislim na Hrvatsku vojsku.

28
29
30

1 O: Ja... ja ne znam. Ne znam, direktno ja ne znam, ali ja samo, ono,
2 znači, što je bilo iz... iz manipulacija radijom ili... ili novinama, po tome
3 jeste bilo. E sad, šta je ustvari? Ja ne mogu da kažem da sam vidio da je bilo
4 ili nešto tako.

5 Znači, manipulacija. Zašto ovo ka'em? Zato što sam bio, ne mogu da kažem
6 kol'ko puta sam bio u prisustvu tih manipulacija izvještaja, davanju od lidera
7 informacije za novine koji apsolutno nisu imali pojma o tome... apsolutno nisu
8 bili istiniti. Iz toga razloga ka'em da ne znam. Kol'ko se vjerovati medijima,
9 tol'ko... tol'ko mogu da kažem.

10 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Dakle, ako kažete da Vi ne
11 možete odgovoriti na pitanje, molim Vas recite. Ali ja ću Vam ipak postaviti
12 sljedeće pitanje: koji je bio Vaš utisak, šta je bio cilj operacija u ta tri
13 područja o kojima smo upravo sada razgovarali, Hrvatska vojska, hrvatska
14 policija ili civilno stanovništvo? Dakle, govorimo sada o Lovincu, Ljubovu i
15 Kijevu.

16 O: Cilj je bio čišćenje... čišćenje sela ma... znači, bez hrvatskog
17 stanovništva i uspostavljanje kompletne srpske teritorije.

18 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] U redu, hvala. Vi ste već
19 govorili tokom iskaza o Miloradu Kaliću ako sam dobro čula. Molim Vas, recite,
20 koji je taj čovjek točno bio? I recite nam također, da li je on bio u nekom
21 odnosu sa Milanom Martićem, i ako jeste, u kakvom odnosu?

22 O: Samo... Mislim... Njegovo pravo ime je Milorad... Milorad Čalić. On
23 je bio, mislim, po činu potporučnik prvi. On je bio jedan od najjačih komandira
24 upravo te... pr... Kao prvu stvar da ka'em, on je bio policajac prije na...

25

26

27

28

29

30

1 1990. godine. On je izbačen - iz kojeg razloga ja ne znam - iz regularne
2 policije tadašnje Jugoslavije i on je dobio svoju šansu kasnije, znači, postao
3 je specijalac potporučnik, mislim, činom potporučnik u... izlazna klasa, i on je
4 izvršio taj... on je bio prvi komandir.

5 Pošto se to sve desilo, u svrhu toga, Martić mu je bio kum na njegovom
6 vjenčanju u ča... u veliku čast.

7 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] I to je sve što Vi znate o
8 odnosu između njih dvojice?

9 O: Da.

10 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala. Mislim da ću sada morati
11 zatražiti da pređemo na poluzatvorenu sjednicu, molim Vas.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da sada pređemo na
13 poluzatvorenu sjednicu.

14 [Poluzatvorena sjednica]

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28 (redigirano)

29 (redigirano)

30 (redigirano)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 2203 redigirana. Poluzatvorena sjednica.

petak, 10.03.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 2204 redigirana. Poluzatvorena sjednica.

petak, 10.03.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)
17 (redigirano)
18 (redigirano)
19 (redigirano)
20 (redigirano)
21 (redigirano)
22 (redigirano)

[Otvorena sjednica]

24 TAJNIK: [simultani prijevod] Sada smo na otvorenoj sjednici.

25
26
27
28
29
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

2 PREVODITELJ: Mikrofon nije uključen.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se. U Vašem svedočenju od
4 8. marta, govorili ste o sastancima koji su se odigravali u jednoj velikoj
5 prostoriji u štabu u Golubiću. Sećate se toga?

6 O: O... osm... Ja ne znam. Ja se stvarno izvinjavam, ne znam za 8. mart.
7 Ako... Ne razumijem pitanja ako je u pitanju miting 8. marta. Ja... ja znam da
8 sam samo spo... spominjao kontekst 9. marta... 9-martovskih demonstracija. Ne
9 znam da l'... Ja se stvarno izvinjavam.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. 8. marta 2006 godine, dakle
11 prekjuče, kad ste počeli sa svedočenjem, Vi ste pomenuli tokom svedočenja da su
12 se održavali sastanci u jednoj velikoj prostoriji u Golubiću. Sećate se toga?

13 O: Da.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] S kim su održavani ti sastanci na tom
15 mestu?

16 O: Pa, to... to je... kako da kažem, to je, jednostavno, jedna... jedna
17 velika soba. Mi... znači, ljudi iz SDS-a koji su još uvijek /sic/, kako da kažem,
18 bili tu sa nekim strano... sa nekim stvarno su bili za... zaduženi za nešto, za
19 vezu ili za nekakve kontakte: Martić, tad je bio Mirko Čenić koji je bio dosta
20 tu prisutan, na primjer, Dušan Orlović, David Rastović. Ispočetka su ne... U
21 prvo vrijeme su dolazili tu i Jovo Opačić i Zelenbaba. Sad, znači, komplet, ja
22 bih rekao jednom riječi, rukovodstvo SDS-a sa... i dio ljudi koji su bili sa...
23 sa Martićem u početnoj... organizator... ja bih rekao, organizatori te peticije,
24 koja je nastala u /?novinama/ negdje, mislim, u sedmom mjesecu.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Takođe ste nešto pomenuli,
26 pokušaću da to nađem u transkriptu. Rekli ste da u to vreme, kao što su ljudi

27

28

29

30

1 govoreli, to je bilo da bi se sprečilo da uđe policija iz Knina, neregularna, i
2 da se stavi šahovnica u Kninu i tako dalje, jer već u to vreme uspostavljanje
3 srpskih teritorija se na taj način, na neki način već odigralo u Hrvatskoj.

4 Moje pitanje je pitanje koje se tiče činjenice da ste Vi rekli da su i
5 barikade bile postavljene, da ih je policija postavljala, ali Vi kažete da je to
6 učinjeno da bi se sprečio dolazak kninske policije. Nisam sasvim siguran o kojoj
7 policiji ovdje govorite. Koja policija blokira koju policiju?

8 O: No. Ta blokada je trebala da bude zbog hrvatske polici... Barikade su
9 stavljene da bi se spriječio ulazak hrvatske policije u Knin.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A ko je to postavljao?

11 O: Postavljali su članovi SDS-a i srpska policija.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Vi ste govorili o vozilima
13 Puch. Šta je Puch?

14 O: Puch is a... velik... SU... Ja znam... SUV. Veliko terensko vozilo za
15 kretanje po svim vrstama terena il'... Ono je više namijenjeno za terenske u...
16 za terenske uslove. Terensko vozilo, ne znam kako da objasnim. Samo, marka je
17 Mercedes.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Govorili ste o gospodinu Martiću i
19 kako Vam je on govorio o novcu koji je došao iz Beograda, ali ste rekli i
20 pomenuli pomoć iz Beograda u obliku automatskih i poluautomatskih pušaka. Da li
21 Vam je gospodin Martić nešto rekao o automatskim i poluautomatskim puškama, čemu
22 su one bile namenjene?

23 O: Da. One su bile namenjene naoruž... na... na naoružavanje i stva... i
24 stvaranju što više... na... na naoružavanje što više Srba i or... da bude što

25

26

27

28

29

30

1 jači, što više naroda da bude uključeno, odnosno jedinica za obranu srpskih
2 teritorija.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li su one na kraju podjeljene tim
4 ljudima, Srbima, da bi se oni naoružali?

5 O: Da.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A šta su ti Srbi radili sa njima?

7 O: Ispočetka su stajali na barikadama. Branili su te barikade i ka...
8 kasnije neko vrem... neko vrijeme posle ovih pregovora o skidanju barikada,
9 pomjeranju, negde posle u januaru 1991. oni su zadržali te... te... To oružje je
10 bilo ustvari njihovo, a posle janua... toga januara 1991. godine, zbog
11 povlačenja tih barikada, onda je došlo do odluke da se više to automatsko oružje
12 ne može pojaviti na barikadama za... nego samo lovačko oružje, upravo iz razloga
13 da se... To je bio signal dobre volje da se nešto pokuša situacija popraviti.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što je rečeno da se to
15 mora ukloniti, da li su se one koristile u borbama?

16 O: No. Tad još uvijekš /sic/ nije uopšte bilo direktno... direktnih borba
17 /sic/.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Policija iz Grahova, da li su to bili
19 Hrvati ili Srbi?

20 O: Ne znam... Ne znam sad tačno šta je specifikac... da li je bilo
21 Hrvata, Muslimana i Srba, al' to je... uglavnom je bilo srpsko mjesto. Ali
22 policija još uvijek nije bila opredijeljena u Bosni, još je uvijek bilo mirno
23 stanje. Komandir je uglav... komandir je bio Srbin. Njegovo prezime je Tica.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kada ste prestali da radite u
25 školskom centru, centru za obuku za specijalne jedinice?

26

27

28

29

30

1 O: Ustvari nisam... Gledajući... nisam nikada ni... nisam apsolutno
2 prestao da radim u Golubiću, zato što sam strahovito puno vremena, trebalo mi je
3 mislim oko godinu i po, dvi dana dok sam ukopâ bazene za benzinsku pumpu.
4 Ustvari, ljudi su radili i bez mog prisustva; ako ja i ne budem tu, oni su
5 radili to. Onda, uzela je strašno dugo vremena izgradnja crkve. Posle toga sam
6 prešao na iz... na izgradnju... zgrade... stare zgrade gimnazije. Tako da,
7 ustvari, tehnički gledano, nikad nisam da sam otišâ... sa... sa svojim radom iz
8 toga mjesta?

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li i dalje tamo radite?

10 O: No.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kada ste posljednji put bili na
12 poslu?

13 O: Ne... negdje 1995.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Govorili ste o tome... o
15 obijanju stanova. Da li se sećate toga, o obijanju brava?

16 O: Ne. Ja mislim da sam... samo ako... da sam spominjao u... obijanju
17 brava da sam spominjao u tom kontekstu u opštini i u pošti.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Na šta mislite kad kažete obijanje
19 brava?

20 O: Obijanje brava? Mislim prvenstveno promjena brava na prostorijama i
21 stavljanje ključeva i brava koji Vi žile... želite.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Rekli ste u svedočenju da je... da su
23 neki Dragan i Mark, da su oni obučavali jedinice u Golubiću.

24 O: Da.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li znate ko je plaćao Dragana i
26 Marka?

27 O: Frenki.

28 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A pod čijom kontrolom su bili Dragan
29 i Mark ako ih je bilo ko kontrolisao?

30 O: Pod Frenkijevom kontrolom.

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A da li je Frenki bio pod bilo čijom
2 kontrolom?

3 O: Pa, ispoče... ispočetka rada, mislim da bio je u neku ruku pod
4 kontrolom Martića.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] S kojim... A na kraju?

6 O: No. To je bio razlog za jedan od velikih problema između njih
7 dvojice, što ga više nije htio slušati. Frenki je od... počeo da što više i više
8 odbija poslušnost Martiću.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Od jedinica koje su prošle obuku u
10 Golubiću, izvinjavam se, da li ste videli bilo koga od njih u borbama?

11 O: No.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li znate koje... u kojim zadacima
13 - ako ih je bilo - su učestvovali na mestima na koja su se vratili?

14 O: Ak.. ako sam... Ja ću odgovoriti... Ako sam razumio pitanje, na kojim
15 mjestima oni su bili dalje, znači po... posle njihovih obuka i vra... vraćanja u
16 mjesta, oni su bili pre... pripadnici Specijalne policije. Oni nisu korišt...
17 korišteni za redovne, kao, poslove. Znači, nisu korišteni za regulisanje
18 saobraćaja ili obavljanje poslova održavanja javnog reda i mira, za što je
19 policija predviđena.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A za što su korišćeni?

21 O: Oni su korišteni samo, znači, za... za izvršavanje određenih
22 zadataka. U to vr... u tome, na primjer, u... ako nisu to bila ratna dejstva
23 korišteni su, na primjer, po odluci komandira te stanice gdje su oni bili, da li
24 će biti korištene ako imaju problem sa neskim /sic/ da ga uhapsu, ili ako imaju
25 problem sa nekak'im drugim, ili ako nije imao dovoljno ljudi za neke druge
26 poslove ili da... Za više-manje zavisti... zavisni od potrebama toga grada ili
27 mjesta gdje su oni služili, odnosno pretpostavljeni ko... komandant, komande.

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi ste rekli da ako nisu učestvovali
2 u ratnim operacijama, onda je bilo tako. Da li su oni nekada učestvovali u
3 ratnim operacijama? Da li znate za njihovo takvo učešće, bilo koga od njih?

4 O: Ne. Kad sam spo... kad sam spominjao za učešće u ratnim
5 operacijama... zato što su oni nastali prije nego su ratni o... To sam rekao
6 zato što su na... jedinice nastale prije neg' je /sic/ ratne operacije počele,
7 da znam neke od njih lično, koji su učestvovali, imam strašno puno imena.
8 Samo... mislim, znao sam njih lično puno. Mislim puno. Kad pominjem puno, nisu
9 to stotine, ali za jedno malo mjesto dovoljno.

10 Jer ja... ja... ja ne znam. Je l' ja treba da... da... Ja se izvinjavam.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Moje pitanje je bilo: da li znate da
12 li su neki od njih učestvovali u ratnim operacijama?

13 O: Moj odgovor is da.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U kojim ratnim operacijama su oni
15 učestvovali?

16 O: Pa, mo... mogu direktno da kažem, na primjer, najveću ratnu operaciju
17 "Koridor".

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koji koridor?

19 O: "Koridor" je bilo spajanje teritorija kroz Republiku Srpsku, odnosno
20 preko Posavine, posavinskog djela, za Srbiju.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Šta su oni radili u "Koridoru"?

22 O: Tu se ustvari kompletne polic... najjače policijske, najelitnija
23 policijska snaga je išla sa... na čelu sa Martićem, na probijanje puta,
24 ostvarivanje prohodne komunikacije prema Srbiji kroz Bosnu.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Niste mi tačno rekli šta su oni tamo
26 radili. Rekli ste da su otvorili prolaz, ali kako? Šta su uradili da bi to postigli?

27

28

29

30

1 O: Pa... Oni su učestvovali u ratnim dejstvima, u borbi. Ne znam na koji
2 drugi način da Vam objasnim. Znači, išli su u rat... ratna dejstva, u borbu
3 protiv... s druge strane ne znam ko je bio, da li su bili Hrvati i Muslimani ili
4 su samo bili Muslimani, ne znam. Ustvari, ja mislim da je bilo zavišno /sic/ o
5 ponovo od teritorija gdje su živili. Kol'ko se ja sjećam, naprimjer, mogu samo
6 navesti da je Brčko, veliki grad, tu je bilo puno, kao, miješano stanovništvo i
7 srpsko, i hrvatsko, i muslimansko. To je samo primjer. Ne znam, mislim, jer
8 sam...

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Postaviću Vam jedno sveobuhvatno
10 pitanje. Po Vašem shvatanju stvari, koji je bio cilj čitave te obuke jedinica?

11 O: Cilj je bilo preuzimanje teritorija pod hrvatskom, odnosno bosansko-
12 hercegovačkom... jedinicama u vlasti, preuzimanju od njih u račun Srba. Znači,
13 sr... tehnički gledano sa... sa vojnom operacijom, Srbi su trebali da dobiju taj
14 teritorij u... u svoje... na svoje raspolaganju, ostvarivanje putne komunikacije
15 za Srbiju.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Još jedno sveobuhvatno pitanje: ko je
17 imao opštu kontrolu nad tom čitavom operacijom preuzimanja hrvatskih sela?

18 O: *I don't know* ko je imao opštu kontrolu nad kompletnom situacijom, ali
19 na... na... Kad sam to rekao, ja sam rekao samo za dio jedinice koji su otišli
20 sa Martićem gore. Znači, re... rekâ sam za specijalnu jedinicu. Gore ko je sve
21 bio na terenu, ja ne znam. Ja znam, naprimjer, da je bio s jednu stranu general
22 Talić. Koje su još bile sve uključene jedinice, ja... ja stvarno ne znam.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kažete da govorite o jedinicama koje
24
25
26
27
28
29
30

1 su tamo otišle sa Martićem. Koja je bila uloga Martića u tim jedinicama kada je
2 otišao tamo sa njima?

3 O: Ta u... uloga je bila da učestvuju u probijanju koridora, znači da
4 pomognu bosanskim Srbima za či... za... jednostavno, za uzimanje... preuzimanje
5 te... borbom preuzimanje tih teritorija od Hrvata, u pojedinim slučajevima, ili
6 Muslimana, bosans... tadašnje Republike Bosne i Hercegovine il'...

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. To bi bilo sve.

8 Gospodine Whiting?

9 Dalje ispituje g. Whiting

10 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Samo ukratko, imam dva pitanja na
12 osnovu pitanja sudija.

13 P: Svedoče, imam samo dva pitanja. Kao prvo, časni sudija Moloto Vam je
14 upravo postavio pitanje o oružju koje je dobijeno iz Beograda i pitao Vas je
15 kako je to korišćeno, i Vi ste odgovorili o barikadama do januara 1991. godine.
16 Moje pitanje je sledeće: da li oružje koje je dobijeno iz Beograda za srpske
17 snage u Krajini, da li se to oružje kasnije koristilo u borbama tokom leta i
18 jeseni 1991?

19 O: Da.

20 P: Moje drugo pitanje je: postavljena su Vam neka pitanja i o jedinicama
21 koje su obučavane u Golubiću i šta su one radile, i Vi ste dali primer operacije za
22 Posavinski koridor 1992. godine, da li su jedinice koje su obučavane u Golubiću
23 takođe učestvovala u borbama do kojih je došlo u leto i jesen 1991. u Hrvatskoj?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Nemam više pitanja. Hvala, časni Sude.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

4 Gospodine Milovančeviću.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Za ovog svedoka nemam pitanja.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Najlepše hvala, gospodine

7 Milovančeviću.

8 Gospodine svedoče, možete da se povučete. Ne morate da se vraćate pred

9 ovaj Sud. Možete da odete.

10 SVJEDOK: Hvala.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. I najlepše hvala što ste

12 došli. Cenimo to i hvala što ste prošli kroz teškoće da biste došli ovde.

13 [Svjedok se povlači]

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pretpostavljam da ovo znači da možemo

15 upravo sada da završimo sa današnjim radom. Izvinjavam se, gospodine

16 Milovančeviću, hteli ste nešto da kažete?

17 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, pomenuli smo pitanje zaštite svedoka, pa

18 bih molio da na vrlo kratko pređemo na kratku /sic/ sednicu. Mi bi mogli da se

19 izjasnimo u usmenom obliku o onome što ste me pitali, da. Na privatnu sednicu,

20 oprostite.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Najlepše hvala, gospodine

22 Milovančeviću. Molim da se pređe na poluzatvorenu sednicu.

23 [Poluzatvorena sjednica]

24 (redigirano)

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 2215-2217 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 10.03.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

- 1 (redigirano)
- 2 (redigirano)
- 3 (redigirano)
- 4 (redigirano)
- 5 (redigirano)
- 6 (redigirano)
- 7 (redigirano)
- 8 (redigirano)
- 9 (redigirano)
- 10 (redigirano)
- 11 (redigirano)
- 12 (redigirano)
- 13 (redigirano)
- 14 (redigirano)
- 15 (redigirano)
- 16 (redigirano)
- 17 (redigirano)

18 ... Sjednica završena u 19.06h.
19 Nastavak zakazan za ponedjeljak,
20 13.03.2006. u 09.00h.

- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30